



**КОНВЕНЦИЯ О  
БИОЛОГИЧЕСКОМ  
РАЗНООБРАЗИИ**

Distr.  
LIMITED

UNEP/CBD/BSWG/2/5  
18 March 1997

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

**СПЕЦИАЛЬНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА ОТКРЫТОГО  
СОСТАВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

Второе совещание

Монреаль, 12-16 мая 1997 года

**ГЛОССАРИЙ ТЕРМИНОВ, ИМЕЮЩИХ ОТНОШЕНИЕ К  
ПРОТОКОЛУ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

Результаты предварительного обзора, проведенного секретариатом\*

**А. ОПРЕДЕЛЕНИЯ, ВЗЯТЫЕ ИЗ ИМЕЮЩИХ ОБЯЗАТЕЛЬНУЮ  
ЮРИДИЧЕСКУЮ СИЛУ МЕЖДУНАРОДНЫХ СОГЛАШЕНИЙ**

Неблагоприятное воздействие

"Изменения в физической среде или биоте, включая изменения климата, которые имеют значительные вредные последствия для здоровья человека или для состава, восстановительной способности или продуктивности природных и регулируемых экосистем или для материалов, используемых человеком." (Венская конвенция об охране озонового слоя 1985 года.)

"Воздействие" означает любые прямые или косвенные, непосредственные или замедленные последствия, вызываемые промышленной аварией, в

\* Секретариат продолжает проводить этот обзор, с тем чтобы выявить дополнительные термины, имеющие отношение к протоколу по биобезопасности, и пересмотренный глоссарий будет представлен как только он будет готов.

частности, для: i) людей, флоры и фауны; ii) почвы, воды, воздуха и ландшафта; iii) взаимосвязи между факторами в подпунктах i) и ii); iv) материальных ценностей и культурного наследия, включая исторические памятники."

(Конвенция о трансграничном воздействии промышленных аварий 1992 года)

#### Компетентный орган

"Государственный орган, назначенный Стороной нести ответственность, в пределах таких географических районов, которые Стороны могут найти уместными, за получение уведомления о трансграничной перевозке опасных или других отходов и любой информации, связанной с ней, и за обеспечение ответа на такое уведомление." (Базельская конвенция о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением 1989 года)

#### Выделенный центр

Выделенный центр, назначенный Сторонами, несет ответственность за получение и представление информации об авариях, возникающих в результате трансграничных перевозок отходов, и другой информации Конференции Сторон. (Базельская конвенция о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением 1989 года)

#### Предварительное обоснованное согласие

"Принцип, согласно которому международная перевозка химического вещества, являющегося запрещенным или строго ограниченным по соображениям защиты здоровья человека или окружающей среды, не может осуществляться без согласия, в случае наличия такой договоренности, или вопреки решению назначенного национального органа страны импорта." (Проект конвенции ПОС в отношении некоторых опасных химических веществ и пестицидов в международной торговле ЮНЕП/ФАО)

#### Трансграничная перевозка

"Означает любое перемещение опасных или других отходов из района, находящегося под национальной юрисдикцией одного государства [означающего "любой район суши и моря или воздушное пространство, в пределах которого государство в соответствии с международным правом

несет административную и нормативную ответственность за охрану человека и состояние окружающей среды"], в район или через район, находящийся под национальной юрисдикцией другого государства, либо в район или через район, не находящийся под национальной юрисдикцией какого-либо государства, при условии, что такая перевозка затрагивает по крайней мере два государства." (Базельская конвенция о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением 1989 года и Бамакская конвенция о запрещении ввоза в Африку опасных отходов и о контроле за их трансграничной перевозкой и обращением с ними в пределах Африки 1991 года)

## В. ПРОЧИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

### Заблаговременное обоснованное согласие (см. также "Предварительное обоснованное согласие")

"Заблаговременное обоснованное согласие связано с принципом, согласно которому международный обмен трансгенетическими растениями и микроорганизмами, которые могут оказать вредное воздействие на растения, не может осуществляться без согласия или вопреки решению компетентного органа страны-получателя." (Проект международного кодекса поведения в отношении биотехнологии растений, затрагивающий сохранение и использование растительных генетических ресурсов ФАО)

### Чрезвычайное происшествие

"Любой случай, связанный со значительным и непреднамеренным высвобождением генетически измененных микроорганизмов в ходе их локализованного использования, который может вызывать непосредственный или замедленный ущерб для здоровья человека и окружающей среды." (Директива Совета 90/219/ЕЭК о локализованном использовании генетически измененных микроорганизмов)

### Случайное высвобождение

"Непреднамеренное высвобождение микробиологического агента (т.е. микроорганизма или вируса) или эукариотной клетки ввиду отказа системы изоляции." (Предлагаемые меры в рамках Руководящих принципов, касающихся исследований в отношении ДНК-рекомбинантов

(51 федеральный регистр 16958), Национальный институт здравоохранения 55 FR 53258)

### Биобезопасность

"Аспекты безопасности, связанные с применением биотехнологий и высвобождением в окружающую среду трансгенетических растений и других организмов, особенно микроорганизмов, которые могут оказать отрицательное воздействие на растительные генетические ресурсы, растения, животных или здоровье человека или окружающую среду." (Проект международного кодекса поведения в отношении биотехнологии растений, затрагивающей сохранение и использование растительных генетических ресурсов, ФАО)

### Центры происхождения или разнообразия

"Район мира, где культуры обладают наибольшим генетическим разнообразием в форме традиционных культур или разновидностей и/или диких родственных видов. Центры разнообразия как правило, однако не всегда, представляют собой районы центров происхождения или наиболее древнего возделывания культуры." (UNIDO BINAS Website: Biotechnology Library: Perils amidst the promise: glossary)

### Компетентный орган

"Правительственное учреждение или учреждения, отвечающие за регулирование в области биотехнологии, биобезопасности, прав интеллектуальной собственности и других соответствующих аспектов." (Проект международного кодекса поведения в области биотехнологии растений, затрагивающей сохранение и использование растительных генетических ресурсов, ФАО)

### Локализованное использование

"Любая операция по использованию организмов с применением физических барьеров или сочетания физических и/или биологических барьеров, которые ограничивают их контакт с потенциальной принимающей средой, включая людей, или влияние на них." (Международные руководящие принципы техники безопасности в области биотехнологии ЮНЕП)

"Любая операция, в рамках которой микроорганизмы изменяются генетически или такие генетически измененные микроорганизмы культивируются, хранятся, используются, перевозятся, уничтожаются или удаляются, и в рамках которой используются физические барьеры или сочетание физических барьеров наряду с химическими и/или биологическими барьерами для ограничения их контакта с человеком и окружающей средой." (Директива Совета 90/219/ЕЭК о локализованном использовании генетически измененных микроорганизмов)

### Преднамеренное высвобождение

"Любое использование организма, которое не является локализованным использованием." (Международные руководящие принципы техники безопасности в области биотехнологии ЮНЕП)

"Интродукция в окружающую среду для научных или коммерческих целей генетически измененных растений и микроорганизмов." (Проект международного кодекса поведения в отношении биотехнологии растений, затрагивающей сохранение и использование растительных генетических ресурсов, ФАО)

"Любая преднамеренная интродукция в окружающую среду ГИО или комбинации ГИО без обеспечения локализации, такой как физические барьеры или сочетание физических барьеров вместе с химическими и/или биологическими барьерами, используемыми для ограничения их контакта с человеком и окружающей средой." (Директива Совета 90/220/ЕЭК о преднамеренном высвобождении в окружающую среду генетически измененных организмов)

### Известность

"Достаточная информация, обеспечивающая возможность судить о безопасности или рисках, связанных с ЖИО. Она может быть использована для указания методов регулирования рисков. Она не является синонимом безопасности. Сравнительно низкий уровень известности может быть компенсирован надлежащей практикой контроля. Известность может быть расширена в результате испытаний или экспериментов. Такая расширенная известность может стать основой для будущей оценки рисков." (Группа экспертов по биобезопасности, Каир, 1995 год)

"Знания и опыт в отношении организма, предполагаемого использования и потенциальной принимающей среды." (Международные руководящие принципы техники безопасности в области биотехнологии ЮНЕП)

"Известность является результатом знаний и опыта, накопленных в ходе проведения анализа риска/безопасности до расширения внедрения любой новой линии растений или культивара культуры в конкретной среде. Известность учитывает, однако отнюдь не обязательно ограничивается, знаниями и опытом в отношении: культурного растения, включая его характеристики цветения/репродуктивности, экологические потребности и предыдущий опыт выведения; сельскохозяйственной и окружающей среды экспериментальной площадки; конкретной (-их) характеристики (-ок), перенесенной (-ых) в линию (-и) растения; результатов предыдущих базовых исследований, включающих исследования в парнике/теплице и на небольших участках новой линии растения или других линий растений, обладающих такой же характеристикой; поэтапного более широкого внедрения линий культурного растения, выведенного с использованием более традиционных методов; поэтапного более широкого внедрения других линий растений, выведенных с использованием этого же метода; присутствия родственных (и совместимых в половом отношении) растений в окружающей природной среде, а также знаний о потенциале передачи генов между культурным растением и родственным видом; и взаимосвязи между культурным растением, окружающей средой и признаком." (Соображения безопасности, касающиеся биотехнологического поэтапного внедрения культурных растений: ОЭСР, 1993 год)

#### Живые измененные организмы (ЖИО)

"Все организмы, произведенные на основе использования технологии ДНК-рекомбинанта, с более широким кругом технологий модификации, применяемых при работе с живыми измененными прокариотами и дрожжами." (Доклад Группы экспертов по биобезопасности, Каир, 1995 год)

"Генетически измененные организмы (ГИО), генетический материал которых не встречается в природе в результате спаривания или естественной рекомбинации." (Доклад Группы экспертов IV ЮНЕП)

### Перевозка (см. "передача")

"Перевозка, предложение о перевозке, предложение о ввозе, импорт, получение в результате транспортировки, перевозка или иная транспортировка или перемещение или разрешение на ввоз, провоз через или в пределах Соединенных Штатов Америки." (Федеральный регистр США, 7 код федеральных норм, часть 340, ограничения, касающиеся ввоза регулируемых товаров, 1993 год)

### Предварительное обоснованное согласие

"Принцип, согласно которому международная перевозка химического вещества, являющегося запрещенным или строго ограниченным по соображениям защиты здоровья человека или окружающей среды, не может осуществляться без согласия, в случае наличия такой договоренности, или вопреки решению назначенного национального органа страны импорта." (Лондонские руководящие принципы обмена информацией о химических веществах в международной торговле ЮНЕП)

"Принцип, согласно которому международная перевозка пестицида, являющегося запрещенным или строго ограниченным по соображениям защиты здоровья человека или окружающей среды, не может осуществляться без согласия, в случае наличия такой договоренности, или вопреки решению назначенного национального органа страны импорта." (Международный кодекс поведения при распределении и использовании пестицидов ФАО)

### Оценка риска

"Использование научных данных для выявления и определения характера и объема вреда, если такой имеется, и вероятности нанесения ущерба." (Доклад Группы экспертов по биобезопасности)

"Меры по оценке того, какой вред может быть причинен, как он может проявиться и какими могут быть масштабы предполагаемого ущерба." (Международные руководящие принципы техники безопасности в области биотехнологии ЮНЕП)

### Уменьшение риска

"Осуществление наиболее соответствующих мер для сведения к минимуму выявленных рисков и смягчения их последствий при достижении предполагаемых результатов." (Доклад Группы экспертов по биобезопасности)

"Касается путей применения надлежащих методов в целях сведения к минимуму рисков и не должно определяться результатами анализа риска/ безопасности или пропорционально к ним. Оно не включает более широкие соображения политического, социально-экономического, стоимостного и/или этического характера." (Соображения безопасности в отношении биотехнологического поэтапного внедрения культурных растений, ОЭСР, 1993 год)

"Меры, принимаемые для обеспечения безопасного производства организма и обращения с ним." (Международные принципы техники безопасности в области биотехнологии ЮНЕП)

### Безопасный или безопасность

"Условия, определенные с обоснованной долей уверенности относительно приемлемого или ничтожного риска для здоровья человека или регулируемых или естественных экосистем." (Предлагаемые Департаментом сельского хозяйства Соединенных Штатов Америки руководящие принципы исследований, связанных с планируемой интродукцией в окружающую среду организмов с преднамеренно измененными наследственными признаками, Департамент сельского хозяйства США, 56 FR 4134, 1 февраля 1991 года)

### Безопасная передача

"Передача, полностью предупреждающая любые вредные последствия для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия." (Проект протокола по биобезопасности к Конвенции о биологическом разнообразии, подготовленный Институтом питания Сообщества, 910 17<sup>th</sup> Street NW, Suite 413, Washington, DC 20006)



Непреднамеренное высвобождение

"Любое высвобождение ЖИО, не являющееся преднамеренным высвобождением." (Доклад Группы экспертов IV ЮНЕП)

-----